

Porównanie tłumaczeń Jana 17:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Te powiedziawszy Jezus, i podniósłszy — oczy Jego ku — niebiosom powiedział: Ojcze, przyszła — godzina; wsław Twego — Syna, aby — Syn wsławił Ciebie,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te powiedział Jezus i podniósł oczy Jego ku niebu i powiedział Ojcze nadeszła godzina wsław Twojego Syna aby i Syn Twój wsławiłby Ciebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po tych słowach Jezus podniósł swoje oczy* ku niebu** i powiedział:*** Ojcze,**** nadeszła godzina! Uwielbij Ty swojego Syna, aby Syn uwielbił Ciebie***** ***(1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To powiedział Jezus, i podniósłszy oczy jego ku niebu rzekł: Ojcze. nadeszła godzina. Wsław twego Syna. aby Syn wsławił ciebie,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te powiedział Jezus i podniósł oczy Jego ku niebu i powiedział Ojcze nadeszła godzina wsław Twojego Syna aby i Syn Twój wsławiłby Ciebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach Jezus spojrzał w niebo i powiedział: Ojcze, nadeszła godzina! Uwielbij swojego Syna, aby Syn uwielbił Ciebie;
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To powiedziawszy, Jezus podniósł swoje oczy ku niebu i rzekł: Ojcze, nadeszła godzina. Uwielbij swego Syna, aby też twój Syn uwielbił ciebie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To powiedziawszy Jezus, podniósł oczy swoje w niebo i rzekł: Ojcze! przyszła godzina, uwielbij Syna twego, aby też i Syn twój uwielbił ciebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówił Jezus i podniósłszy oczy w niebo, rzekł: Ojcze, przyszła godzina, wsław Syna twego, aby cię Syn twój wsławił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To powiedział Jezus, a podniósłszy oczy ku niebu, rzekł: Ojcze, nadeszła godzina. Otocz swego Syna chwałą, aby Syn Ciebie nią otoczył

¹⁾ <x>500 11:41</x>, por. <x>490 18:13</x>; była to postawa przyjmowana w modlitwie. Celnik nie miał odwagi jej przyjąć.

²⁾ <x>500 11:41</x>

³⁾ Modlitwę tę można streścić w słowach: Stoję wobec wielkiego dzieła. Jest nim odkupienie świata. Wieść o tym przekazałem zgubionym i tych, którzy jej uwierzyli, przygotowałem do kontynuowania mojego dzieła. Teraz odchodzę. Oni zostają. Świat ze swoimi systemami władzy i wiedzy nie będzie im przyjazny. Proszę, daj im to, co zapewni powodzenie ich misji: jedność w imieniu, które Mi dałeś, ochronę przed złym i niezłomność w ewangelizacji – póki na zawsze nie spotkamy się w gronie zwycięzców.

⁴⁾ <x>470 11:25-26</x>; <x>500 11:41</x>

⁵⁾ Lub: Ty sam daj chwałę swojemu Synowi, aby Syn oddał chwałę Tobie, δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ, por. <x>500 17:22</x>. Chodzi o wyróżnienie w ramach uczestnictwa w wielkim dziele zbawienia, życia wiecznego, nieśmiertelności, dobrej, zbawczej nowiny (<x>500 17:2-5</x>).

⁶⁾ <x>500 7:39</x>; <x>500 11:4</x>; <x>500 12:16</x>; <x>500 13:31-32</x>; <x>500 14:13</x>; <x>500 15:8</x>; <x>500 16:14</x>; <x>500 21:19</x>; <x>510 3:13</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To powiedział Jezus, a podniósłszy oczy swoje ku niebu, rzekł: Ojcze! Nadeszła godzina; uwielbij Syna swego, aby Syn uwielbił ciebie;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus to powiedział, podniósł oczy ku niebu i modlił się: Ojcze, nadeszła godzina. Uwielbij swego Syna, aby Syn uwielbił Ciebie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po tych słowach Jezus podniósł swoje oczy ku niebu i powiedział: „Ojcze, nadeszła godzina. Obdarz chwałą swego Syna, aby i Syn Ciebie obdarzył chwałą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak powiedział Jezus, a potem podniósł swe oczy ku niebu i zaczął się modlić: „ Ojcze, nadszedł czas. Otocz swego Syna chwałą, aby Syn Ciebie chwałą otoczył,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To powiedział Jezus, i podniósł oczy swoje w Niebo, i rzekł: Ojcze, przyszła godzina, uwielbi Syna twego, aby i Syn twój uwielbił ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po tych słowach Jezus, podniósłszy oczy w niebo, rzekł: - Ojcze, nadeszła godzina. Wsław swego Syna, aby i Syn wysławiał Ciebie
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Після цих слів Ісус звів очі до неба й сказав: Батьку, прийшов час. Прослав твого Сина, щоб [твій] Син прославив тебе.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Te właśnie zagadał Iesus, i uniósłszy na oczy swoje do sfery wiadomego nieba, rzekł: Ojcze, przyszła wiadoma godzina naturalnego okresu czasu; wsław należącego do ciebie wiadomego syna, aby ten syn wsławiłby ciebie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To Jezus powiedział oraz podniósł swoje oczy ku niebiosom i rzekł: Ojcze, przyszła godzina; otocz chwałą Twojego Syna, aby Syn mógł otoczyć chwałą Ciebie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Jezua powiedział te rzeczy, spojrzał ku niebu i powiedział: "Ojcze, czas nadszedł. Uwielbij swojego Syna, tak aby i Syn Cię uwielbił -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus powiedział to i podniósłszy oczy ku niebu, rzekł: "Ojcze, nadeszła godzina; otocz swego syna chwałą, aby syn otoczył chwałą ciebie,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Jezus skończył rozmowę z nimi, spojrzał w niebo i rzekł: —Ojcze, nadszedł już czas. Otocz swojego Syna chwałą, aby i On otoczył chwałą Ciebie.